

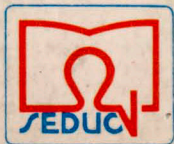
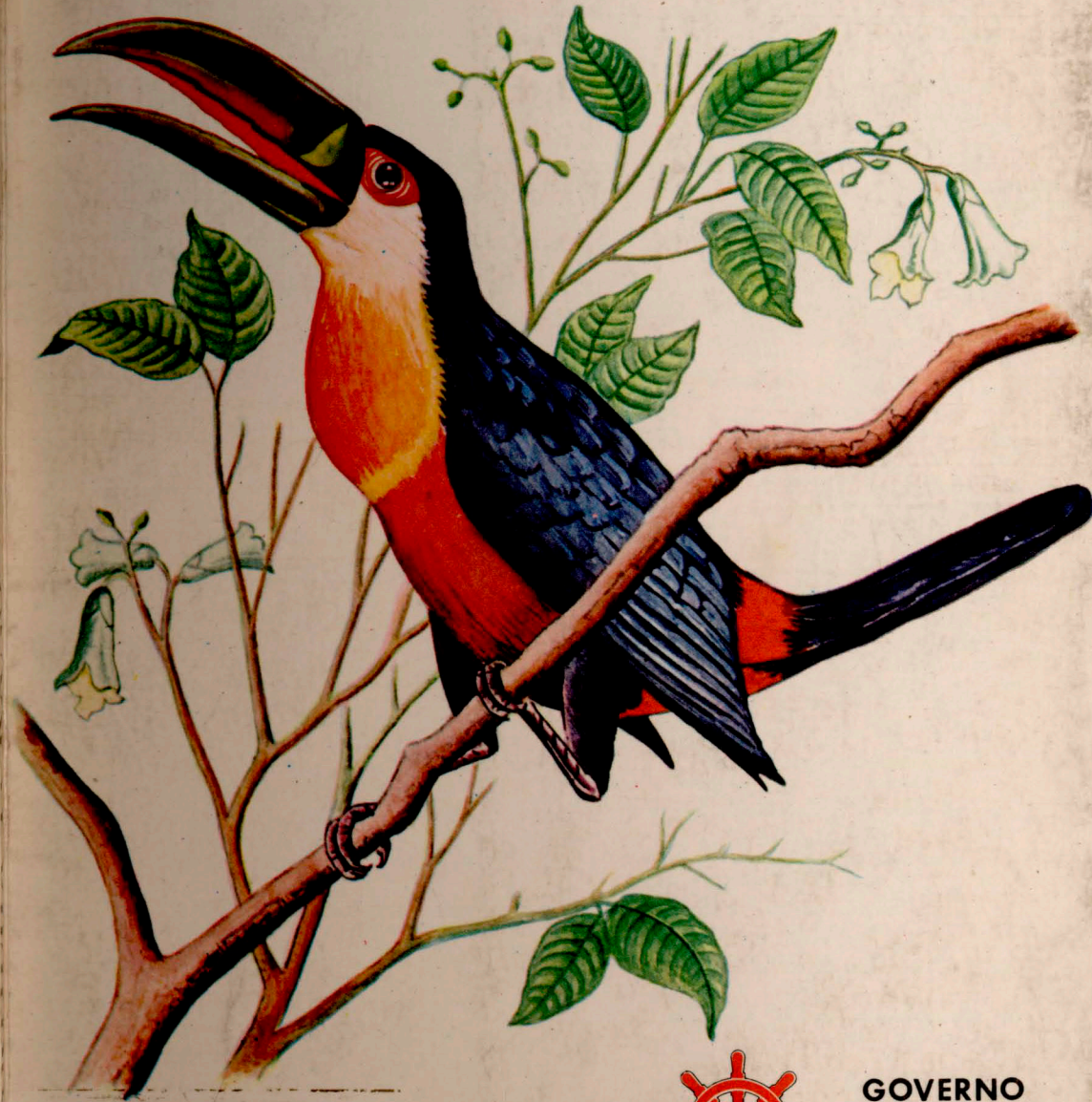
# 1ª CARTILHA TUKANO

CASIMIRO BÈKŠTA

Esta cartilha, em língua tukano, representa o primeiro material editado pelo "Programa de Preservação do Patrimônio Cultural Amazônico".

Implantado, na atual administração, o Programa visa a conservação do acervo cultural-lingüístico, principalmente, no que tange as comunidades indígenas da região.

A presente cartilha será aplicada na região do alto Rio Negro, ora habitada por representantes do grupo lingüístico dos tukanos.



**Administração**  
**FRÉIDA BITTENCOURT**



**GOVERNO**  
**GILBERTO**  
**MESTRINHO**



**GOVERNADOR DO ESTADO**

*Gilberto Mestrinho de Medeiros Raposo*

**SECRETÁRIA DA EDUCAÇÃO**

*Freida de Souza Bittencourt*

**CHEFE DOS RECURSOS TECNOLÓGICOS**

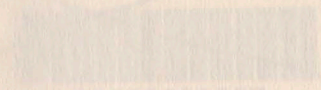
*Waldomiro Polari de Alcântara*

CASIMIRO BÉKŠTA

19 CARTILHA TUKANO

INDALUS - ADICIONAR

ATAO



20500060507



SEDUC/N.R.T.

MANUSC. 100





CASIMIRO BÊKŠTA  
**1ª** CARTILHA TUKANO



**SEDUC / N.R.T.**

MANAUS/AM.  
1984



Série Amazonas - Cultura regional, 1.

FICHA CATALOGRÁFICA:

Lucila Cláudia B. Gonçalves

Békšta, Casimiro.

19 cartilha tukano. Manaus, SEDUC, 1984  
74p. ilustr. (Série Amazonas - Cultura Regional, 1)

1. Idioma tukano - Estudo e ensino 2. Índios Tukanos - Idioma I. título

CDD 498

# DAHSEA-YÉ BUE-NĚKĀRI PŪRI



SECRETARIA DA EDUCAÇÃO E CULTURA  
NÚCLEO DE RECURSOS TECNOLÓGICOS  
MANAUS /AM. 1984



SECRETARIA DA EDUCAÇÃO E CULTURA  
NÚCLEO DE RECURSOS TECNOLÓGICOS

1ª CARTILHA EM LINGUA TUKANO

COORDENADOR

Pe. Casimiro Bèkšta

EQUIPE TUKANO

Consultores

João Bosco Marinho

Gabriel dos Santos Gentil

Correção e Idiomatismos

Álvaro Fernandes Sampaio

Manoel Fernandes Moura

José Protásio Prado Castro

APOIO LOGÍSTICO

Rosalva Barbosa Maia

Paula Maria Fonseca de Souza

Mário Jorge Tavares Vilhena

ILUSTRAÇÃO E CONTRA-CAPA

Sebastião Souza Queiroz

CAPA

Jorge Palheta



Ao Professor.

Esta cartilha ensina a criança tukano a ler na sua língua paterna. O único alfabeto apresentado na Cartilha consta apenas de minúsculas. Quando estas forem dominadas, sugere-se a ensinar a escrita, em caligrafia vertical. Em Tukano, não há necessidade de introduzir maiúsculas.

Quando as crianças Tukano tiverem suficiente treino oral, na aprendizagem da língua portuguesa, a alfabetização continuará ensinando as letras peculiares do português e as maiúsculas.

Nesta cartilha, apresentam-se consoantes e vogais, resumidas nos dois quadros fonéticos:

As vogais são orais e podem ser nasalizadas (marcando-as com til):

i anterior alta não arredondada  
e anterior média não arredondada  
a central baixa não arredondada  
ë central média não arredondada  
o posterior média arredondada  
u posterior alta arredondada

i	u
e	ë o
a	



As Consoantes são:

b, d, g oclusivas sonoras

p, t, k oclusivas surdas

' oclusão glotal

h aspirada glotal surda

m, n, ñ nasais, sonoras

s fricativa côncava alveolar, surda

r vibrante simples (flap) sonora

w, y, semivogais, sonoras

p	t	k	'
b	d	g	
m	n	ñ	h
s			
r			
ř			
w	y		

ñ, foi escolhido para não ser confundido com nh, que em Tukano conservam seu valor nominal: nasal + aspirada.

' (vírgula no alto) representa oclusão glotal, que tem valor significativo. Exemplos:

ba      ba'a      baha  
cesto   comer   balançar-se

Vogais duplas sugerem a leitura tonal: a penúltima vogal tem o tom mais alto e acentuado.

yë'ë ba'áa  
eu como

O acento da palavra também é significativo:

yuhkë-dëhkâ = fruta  
yuhkë-dëhka = pedaço de pau  
da'ragë = trabalhador  
da'rágë = trabalhando

Na Cartilha, o acento (para uso do leitor não tukanó) foi marcado com traço debaixo da vogal ou com acento agudo. Para os alunos Tukano não é necessário ensinar a marcação do acento.

Manaus, 24/07/84

Pe. Casimiro Békšta

Pe. Casimiro Békšta

Na leitura surgirão as variantes de pronúncias (alófonos):

h, antes da vogal é aspirada glotal surda;

depois da vogal /i/, é aspirada palatal surda;

depois de outras vogais, é aspirada velar surda.

r, depois de vogal nasalada, torna-se:

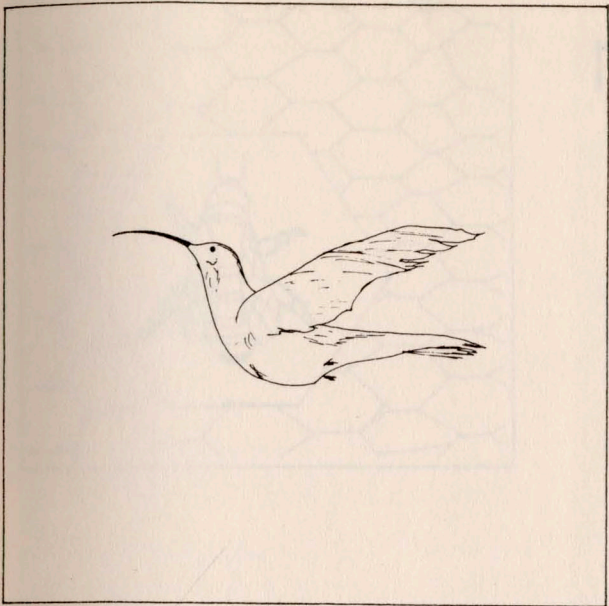
l, lateral alveolar sonora flap (variante livre, no rio Uaupês)

ř, vibrante simples (flap) sonora nasalada (var. livre, dos rios Tiquiê e Papuri)

n, nasal alveolar sonoro (variante livre do rio Uaupês).

ë, vogal central média pode ter variantes de vogal central alta, ou vogal posterior média, não arredondadas, sonoras.



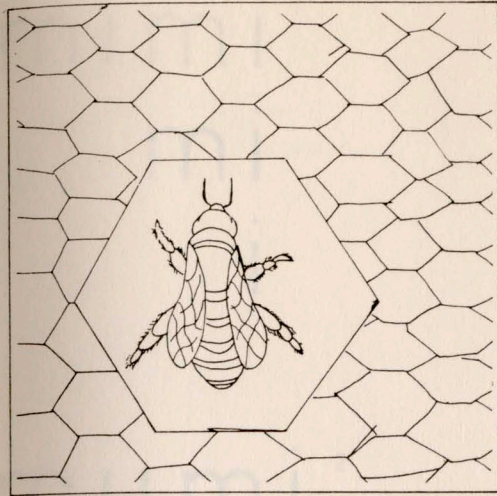


mimi<sup>1</sup>  
mimi



1- Beija-flor

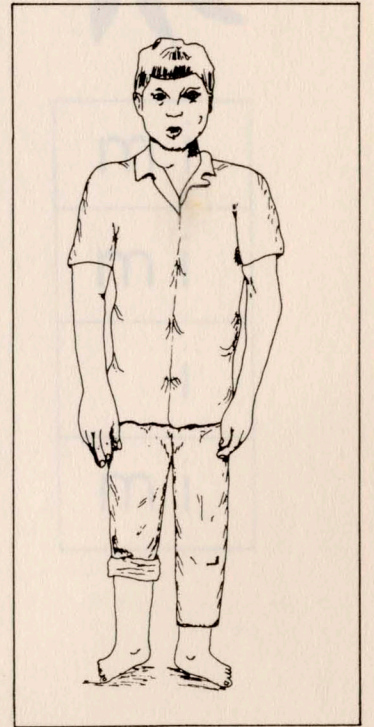




mumi<sup>1</sup>  
mi  
i

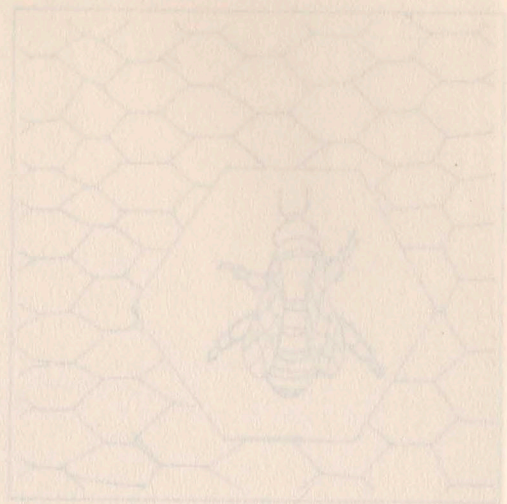
mimi  
im  
i

ma'mi<sup>2</sup>  
mi  
i





mum  
im  
i



mam  
im  
i

mimi<sup>1</sup>  
mi  
i

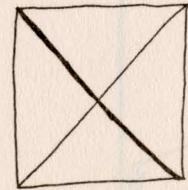
mi	i
i	mi

mumi<sup>2</sup>  
mi  
i



mi
mi
i
mi

mami<sup>3</sup>  
mi  
i

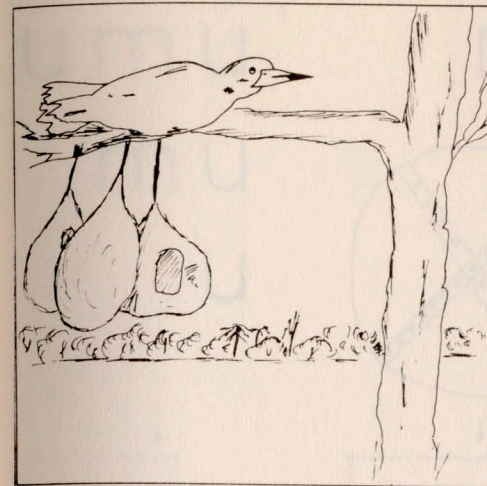




i	im
im	i



im
im
i
im



u m ú<sup>1</sup>  
 m u  
 u

mu	mi	i	u
u	i	mi	mu

ú m u<sup>2</sup>  
 m u  
 u

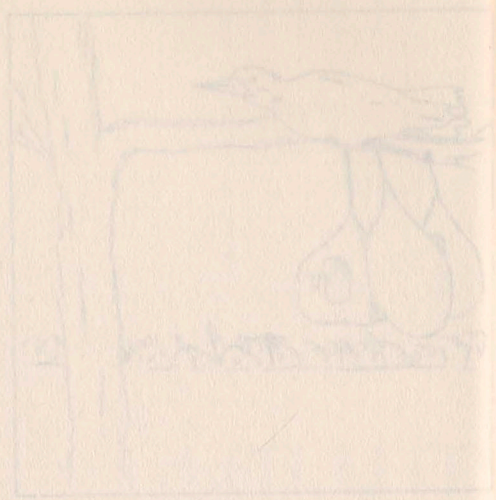


1- Japù

2- Àrvore derrubada

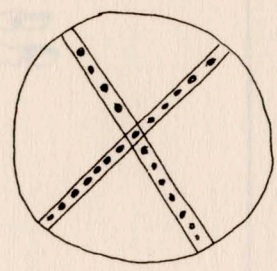


um u  
um  
u



umú<sup>1</sup>  
mu  
u

mumi  
mi  
i



↓

mu
mi
mi
mu

↓ ↓ ↓ ↓ ↓

mu	mi	i	u
u	i	mi	mu

umú  
mumi

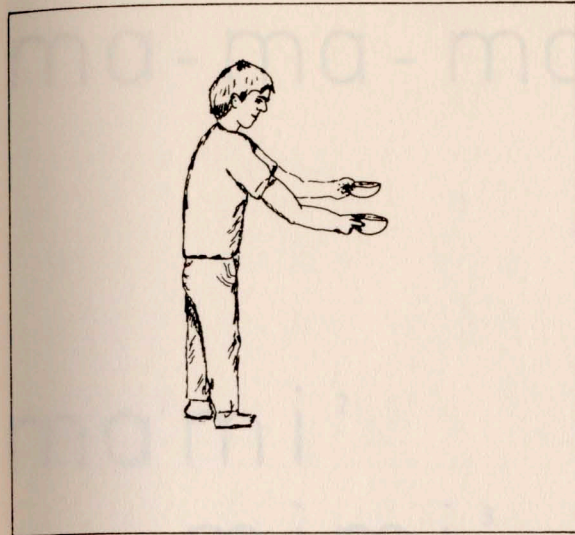
mami<sup>2</sup>  
mumi<sup>3</sup>  
mimi<sup>4</sup>

mimi  
mi  
mu



um u  
um  
u





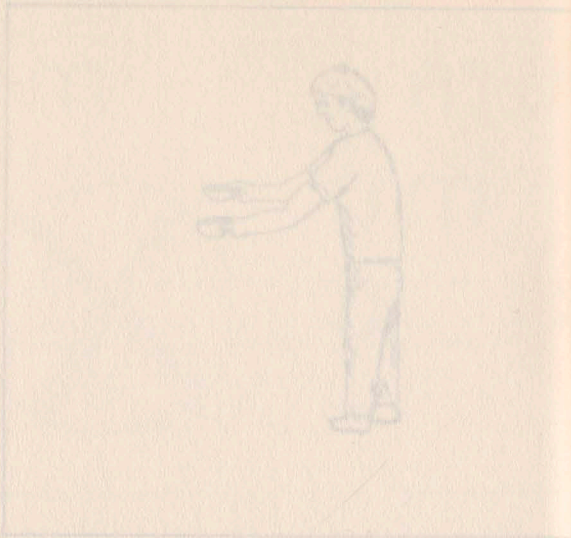
ma - ma - ma - má<sup>1</sup>

ma

a

1- Exclamação ao oferecer caxiri



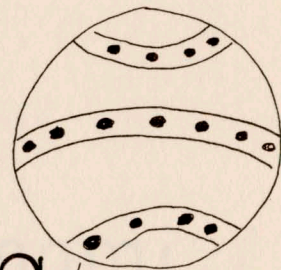


ma - ma - ma - má<sup>1</sup>  
 ma  
 a

ma<sup>2</sup>mi

mimi<sup>3</sup>

mima<sup>4</sup>



om - om - om - om

om

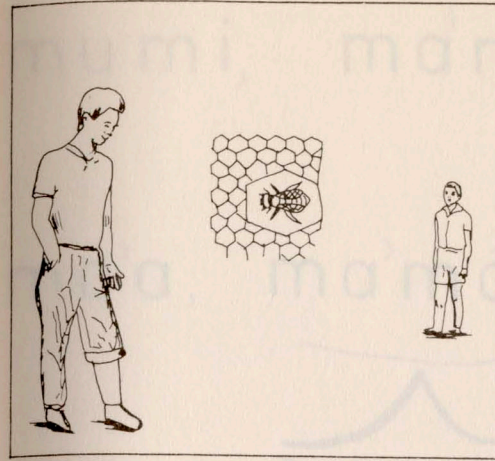
o

↓ ma
mi
mu
ma
mi

↓ ma	↓ mu	↓ mi	↓ i	↓ a	↓ u
→ a	→ u	→ i	→ mi	→ ma	→ mu

1- Exclamação ao oferecer caxiri      2- Irmão maior  
 3- Beija-flor  
 4- Posso eu tirar?





mumi mima, ma'mi? <sup>1</sup>

ma'mi mumi ma'imi <sup>2</sup>

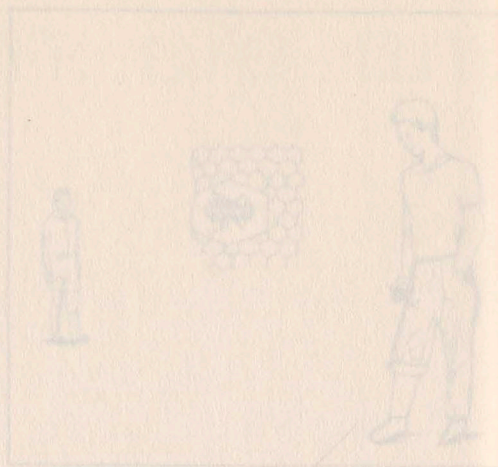
mima? <sup>3</sup>

1- Posso eu tirar o favo, irmão maior?

2- Irmão maior sovina o favo

3- Posso tirar?





mumi, m'amá mumi.<sup>1</sup>

ma'a, m'amá ma'á.<sup>2</sup>

ma-ma-ma-má, mami!<sup>3</sup>

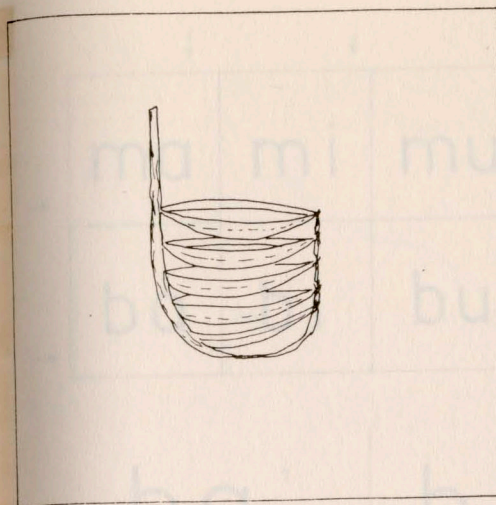
mimiá mumi mima.<sup>4</sup>

mumi mima, mami?<sup>5</sup>

ma'mi mumi ma'mi.<sup>6</sup>

- 1- Favo novo  
 2- Caminho novo  
 3- Grito de oferta  
 4- Os beija-flores tiram doce (nectar)  
 5- Posso tirar favo, irmão maior?  
 6- Irmão maior sovina o favo





ba<sup>1</sup> ma

ba

a

a	a	ba	ma
ba	ma	a	a

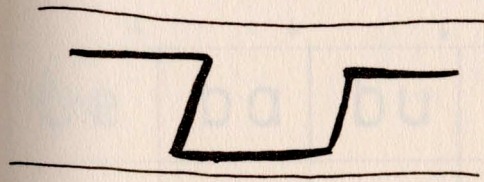
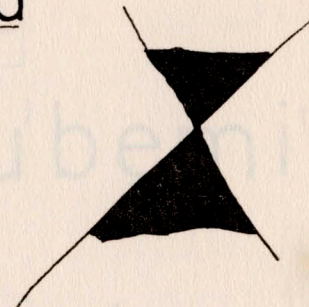


mami, ba mima? <sup>1</sup>

ba, ma'ma - ba <sup>2</sup>

mami, ba,

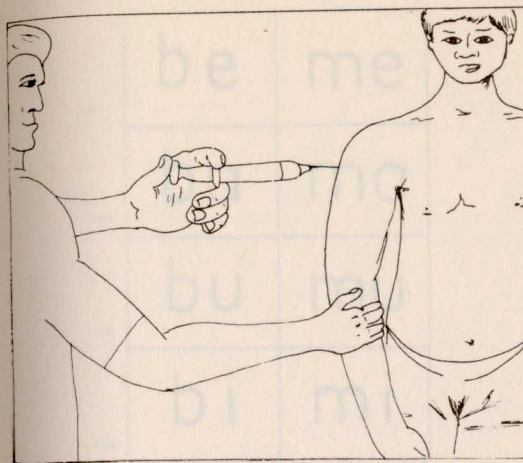
ma'ma - ba mima? <sup>3</sup>



1- Irmão, posso tirar o cesto?  
3- Irmão, posso tirar cesto novo?

2- O cesto é novo



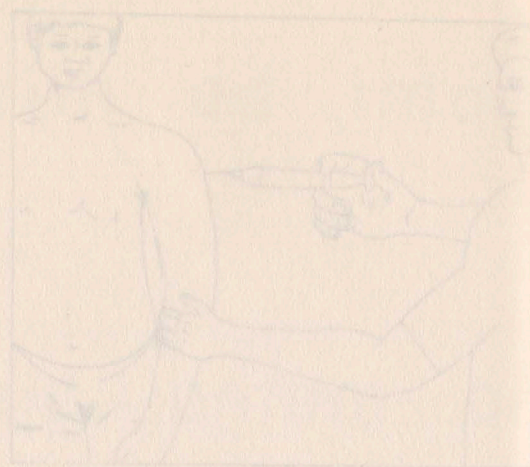


má'mi bú'bemi<sup>1</sup>

bú'bemi  
be  
e

	↓	↓	↓	↓	↓	↓
→	be	ba	bu	a	e	u
→	e	a	u	ba	be	bu



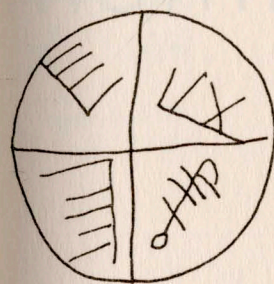


	↓	↓
→	be	me
→	ba	ma
→	bu	mu
→	bi	mi

ema<sup>1</sup>

mẽ<sup>2</sup>

bu<sup>3</sup>be<sup>3</sup>



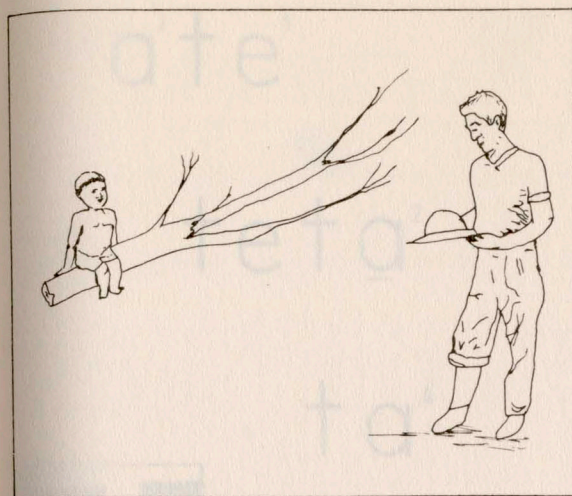
	↓	↓	↓	↓
→	ba	bi	bu	be
→	ma	mi	mu	me

mẽ, bu<sup>3</sup>bema<sup>4</sup>?

ma<sup>5</sup>mi bu<sup>3</sup>bemi<sup>5</sup>

1- Arrebatar      2- Tio      3- Fincar  
 4- Tio, posso fincar?      5- O irmão finca





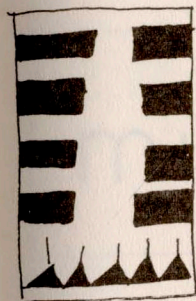
mami atimi<sup>1</sup>

atimi  
ti

ti	bi	mi	i	i	i
i	i	i	mi	bi	ti

1- Irmão maior chega



a'te<sup>1</sup>teta<sup>2</sup>mata<sup>3</sup>ta<sup>4</sup>ma<sup>5</sup>ati<sup>6</sup>ta<sup>7</sup>

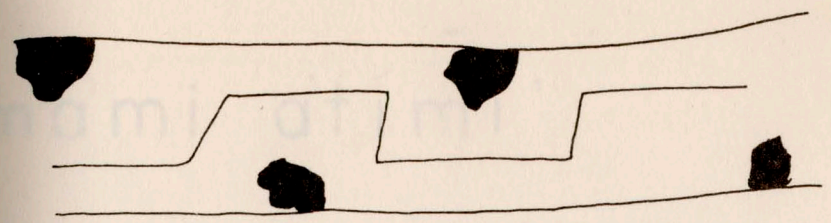
	↓		↓
→	ta	te	
→	ba	be	
→	ma	me	

	↓		↓
→	ti	tu	
→	bi	bu	
→	mi	mu	

- 1- Estas coisas  
3- Lago  
5- Caminho  
7- Capim

- 2- Estas mesmas coisas  
4- Capim  
6- Vou chegar





bi	bu	ba	be
mi	mu	ma	me
ti	tu	ta	te

ut	it
ud	id
um	im

et	ot
ed	od
em	om



mami a'timi<sup>1</sup>

mami bu ba'atimi<sup>2</sup>

mami be'timi<sup>3</sup>

ma'má - mumi mima?<sup>4</sup>



bu ta ba'atimi<sup>5</sup>

1- Irmão chega

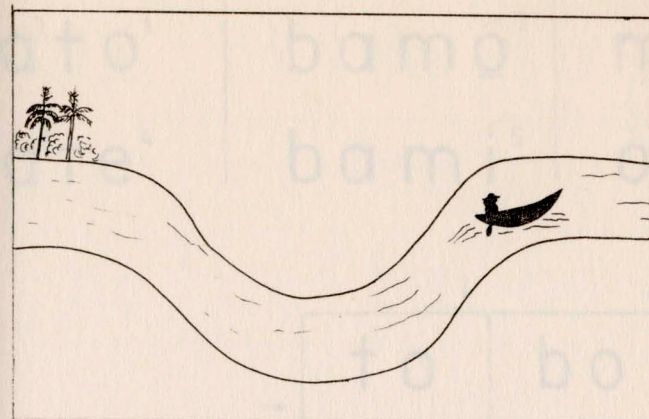
3- Irmão jejua

5- Cutia não come capim

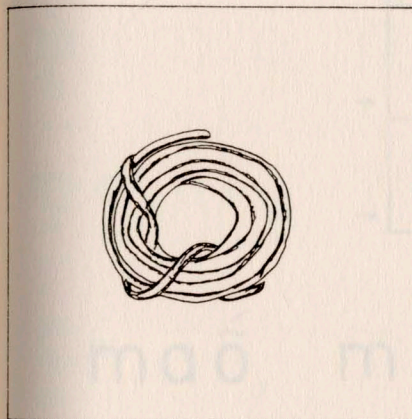
2- Irmão não come cutia

4- Posso tirar favo?





má - bêto<sup>1</sup>

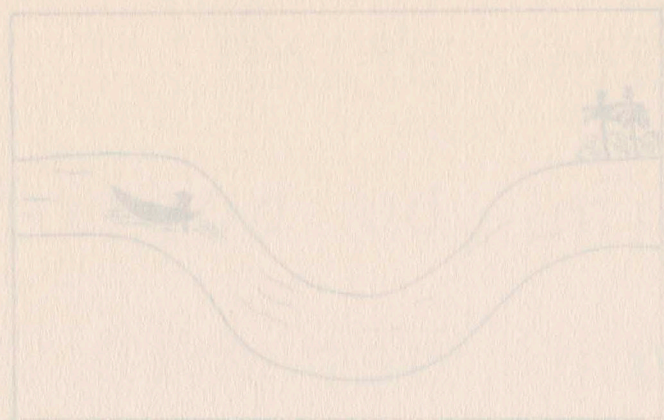


bêto  
o  
o

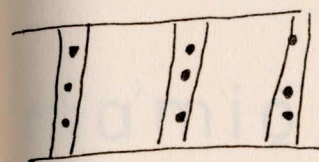
ma'mi bêto ma'imi<sup>2</sup>

1- Curva do rio      2- O irmão maior sovina a roda





ato<sup>1</sup> | bamó<sup>2</sup> | má beto<sup>3</sup>  
 ate<sup>4</sup> | bamí<sup>5</sup> | o<sup>6</sup>me beto<sup>6</sup>



	to	bo
→	ta	ba
→	tu	bu
→	ti	bi
→	te	be

maõ, mumi baáma?

oá moá baátimi.<sup>8</sup>

1- Aqui

3- Curva do rio

5- Ele nada

7- Mãe, posso comer favo?

2- Ela nada

4- Essas coisas

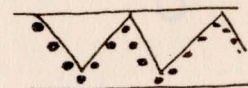
6- Roda de fumaça

8- Mucura não come sal



	↓	↓	↓	↓	↓
→	te	ti	ta	to	tu
→	me	mi	ma	mo	mu
→	be	bi	ba	bo	bu

mamió omámo.<sup>1</sup>



mamió ba omámo.<sup>2</sup>

mamió moá miitimo.<sup>3</sup>

ko tutímo.<sup>4</sup>

mamió moá mítimo.<sup>5</sup>

1- Irmã carrega

2- Irmã carrega (cesto)

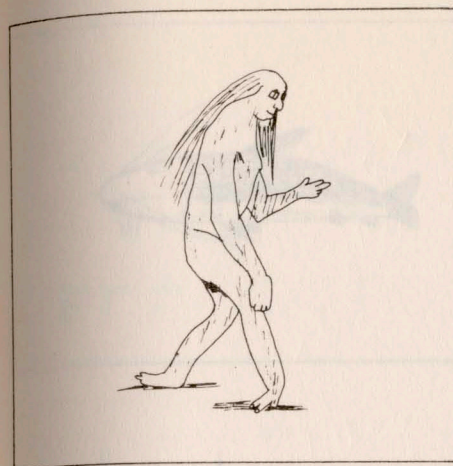
3- Irmã traz o sal

4- Ela xinga

5- Irmã não tira sal



ut	ot	ot	it	et
um	om	om	im	em
ud	od	od	id	ed



boraró<sup>1</sup>

boraró  
ro  
o

		↓	↓	↓	↓
→	bo	ro	ra	ma	
→	o	o	a	a	

mami boraróre moá oami<sup>2</sup>

boraró moá baátimi<sup>3</sup>

1- Curupira

2- O irmão oferece sal ao curupira

3- O curupira não come sal

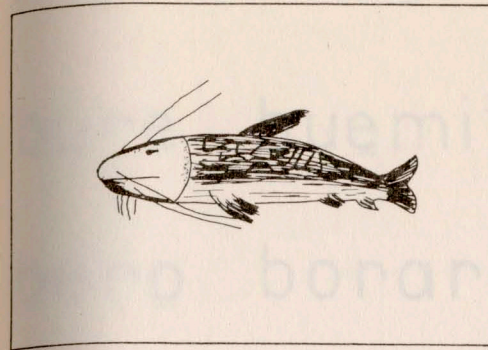


òrórò

òrórò  
òr  
ò



ò	ò	ò	ò
ò	ò	ò	ò



orero<sup>1</sup>

orero  
ro  
o

mo	ro
ma	ra
me	re
mu	ru
mi	ri

to	ta	te	tu	ti
mo	ma	me	mu	mi
bo	ba	be	bu	bi
ro	ra	re	ru	ri

beró<sup>2</sup>

búre<sup>4</sup>

oámi<sup>3</sup>

omami<sup>5</sup>

1- Surubim  
4- A cutia

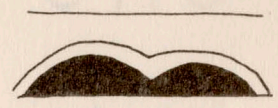
2- Depois  
5- Ele corre

3- Ele oferece



ma'mi bu'ámi<sup>1</sup>

búre buemi<sup>2</sup>



be'ro boraró a'ti<sup>3</sup>

búre mí-ba'ámi<sup>4</sup>

ma'mi boraróre moa oámi<sup>5</sup>

boraró moa ba'átimi<sup>6</sup>

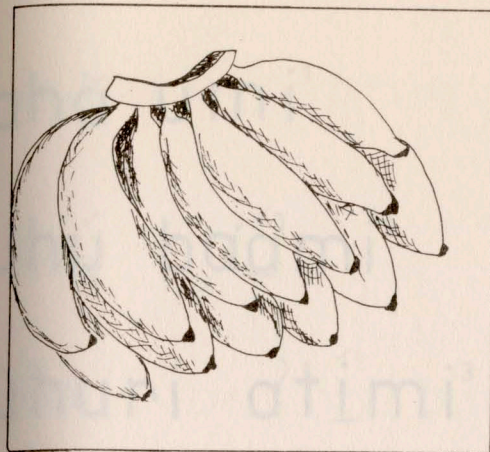
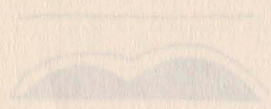
ma'miřé tutími<sup>7</sup>

ma'mi omámi<sup>8</sup>

1- Irmão desce no plano inclinado  
 2- Ele defuma (abanando) a cutia  
 3- Depois vem curupira  
 4- Pega e come cutia

5- O irmão oferece sal ao curupira  
 6- Curupira não come sal  
 7- Ele xinga o irmão  
 8- O irmão corre





ohó<sup>1</sup>

ohó  
ho  
o

	↓	↓
→	bo	ho
→	bu	hu
→	bi	hi
→	ba	ha
→	be	he

	↓	↓	↓	↓
→	ho	bo	ba	mu
→	o	o	a	u

	↓	↓	↓	↓
→	a	i	o	o
→	ma	ti	bo	ho

mami uhúmi<sup>2</sup>

1- Penca de banana

2- Irmão fuma

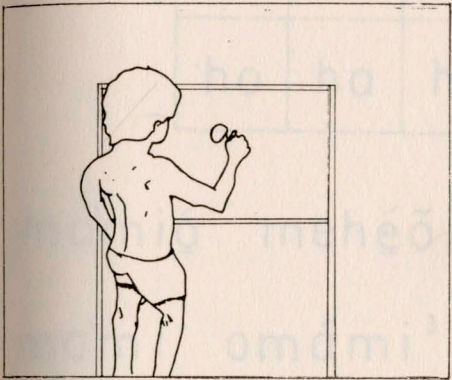




ahã umi<sup>1</sup>

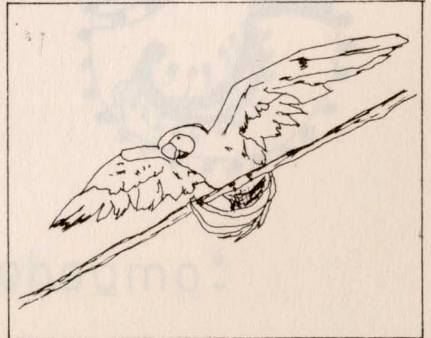
uhú baãmi<sup>2</sup>

úhuri a<sup>o</sup>tími<sup>3</sup>



mami ohãmi<sup>4</sup>

mami uhumi<sup>5</sup>



mahã bahami<sup>6</sup>

- 1- Inambu canta
- 2- Pacu (peixe) come
- 3- Jabuti vem
- 4- Irmão escreve
- 5- Irmão fuma
- 6- Arara balança-se



ohó-tõ, buhtirĩ-tõ<sup>1</sup>

	↓	↓	↓	↓	↓
→	mo	ma	mi	mu	me
→	bo	ba	bi	bu	be
→	ro	ra	ri	ru	re
→	ho	ha	hi	hu	he

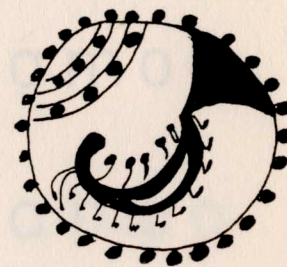
mamió mehẽõ bahuámo<sup>2</sup>

mami omámi<sup>3</sup>

tó bẽro ba<sup>4</sup>

ohó-miĩĩmi<sup>5</sup>

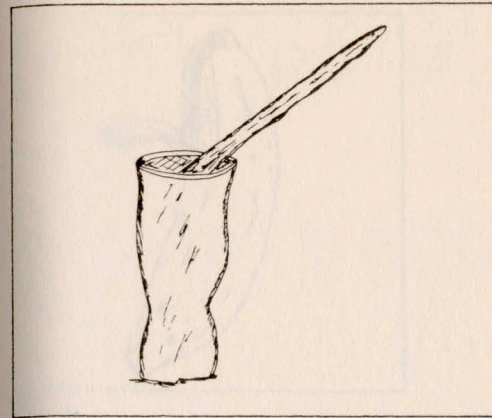
mãmio mehẽõ ohoámo<sup>6</sup>



1- O cacho (ã) de banana madura  
2- Irmã finada aparece  
3- O irmão corre

4- Depois ele nada  
5- Mergulha  
6- A finada irmã entrou no cerrado





pá moa<sup>1</sup>

pá moa  
pa  
a

	↓	↓
→	pa	ma
→	pu	mu
→	pi	mi
→	pe	me
→	po	mo

	↓	↓	↓	↓
→	pa	bo	mi	he
→	a	o	i	e

pá moa

pa móá<sup>2</sup>

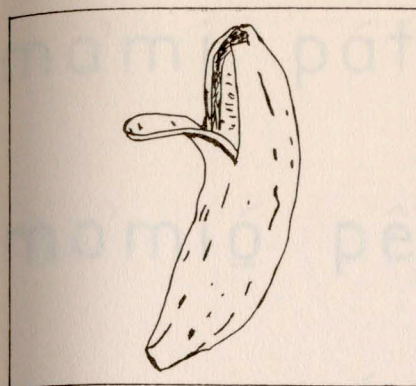
maõ, póka púu<sup>3</sup>

1- Pilão

2- Grupo de tatus

3- Mamãe, a farinha tufal





oho - poro<sup>1</sup>

poe<sup>2</sup>

pãmo<sup>3</sup>

po'oripa<sup>4</sup>

pũño<sup>5</sup>

pã-moa<sup>6</sup>

ohóporo<sup>7</sup>

pêru<sup>8</sup>

pamo-ã<sup>9</sup>

mahãpoa<sup>10</sup>

	↓	↓	↓	↓	↓
→	bu	be	bi	ba	bo
→	hu	he	hi	ha	ho
→	mu	me	mi	ma	mo
→	pu	pe	pi	pa	po

1- (uma) banana  
3- Ela desamarra

2- Rancho  
4- Vasilha para espremer  
manicuera

5- Muito  
7- (uma) banana  
9- Tatus

6- Pilão  
8- Caxiri  
10- Pena de arara



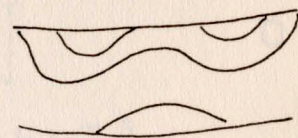
ma'mi pa'tu ba'ami.<sup>1</sup>

ma'miô pêru po'ómo.<sup>2</sup>

pahkó pũturo pãmo.<sup>3</sup>

ma'mi mumi pũño maĩmi.<sup>4</sup>

pêru po'orípa.<sup>5</sup>



ma'mi maq pũpemi.<sup>6</sup>

1- Irmão maior come ipadu  
2- Irmão maior espreme caxiri  
3- Mãe desamarra a rede emendada

4- Irmão maior sovina o favo  
5- Vasilha para espremer caxiri  
6- O irmão maior marca o caminho quebrado





kó - mahkõ<sup>1</sup> | ko - pahkó<sup>2</sup>

	↓	↓	↓	↓	
→	o	e	i	a	ko pahkó
→	ko	ke	ki	ka	ko
					o

ahke <sup>3</sup>	ihki <sup>4</sup>	tuhkũ <sup>5</sup>
ke	ki	kũ
e	i	ũ

	↓	↓	↓	↓	↓	↓
→	ko	kõ	ke	ki	ka	kũ
→	o	õ	e	i	a	ũ

1- Sua filha      2- Sua mãe      3- Macaco  
 4- Inajã (fruta)      5- Quarto





ko - pahkó pêru poómo<sup>1</sup>

kó - mahkõ ki oemõ<sup>2</sup>



kumũ mumi mikami<sup>3</sup>

kó - mahkõ karikumo<sup>4</sup>

maõ, kore kero ahkó tiãpa<sup>5</sup>

kumũ kahpi maikami<sup>6</sup>

1- A mãe dela espreme o caxiri

2- A filha dela rala  
mandioca

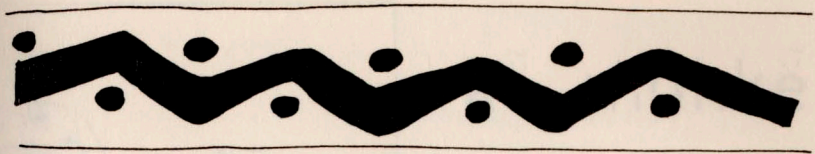
3- O sábio tirou o favo

4- A filha dela grita:

5- Mamãe, ofereça-lhe água logo

6- O sábio sovinou o  
caapi



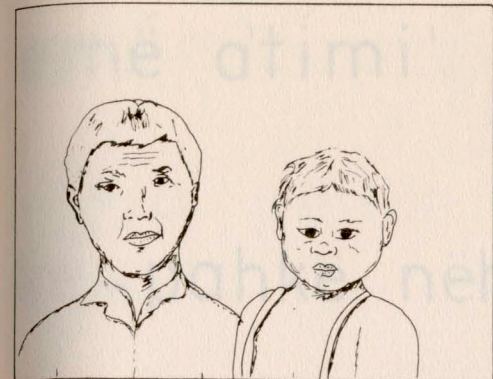


	↓	↓	↓	↓	↓	↓	
→	to	te	ti	tu	ta	tũ	tõ
→	bo	be	bi	bu	ba	bũ	bõ
→	mo	me	mi	mu	ma	mũ	mõ
→	ho	he	hi	hu	ha	hũ	hõ
→	ko	ke	ki	ku	ka	kũ	kõ





to	tu	to	tu	ti	ti	to
do	du	do	du	di	di	do
mo	mu	mo	mu	mi	mi	mo
ho	hu	ho	hu	hi	hi	ho
ko	ku	ko	ku	ki	ki	ko



kē-mahkē<sup>1</sup>

kē-pahkē<sup>2</sup>

maxkē  
kē  
ē

pahkē  
kē  
ē

kē	kē
tē	tē
bē	bē

kē	kē	tō	to	kū
ē	ē	ō	o	ū

kē-mahkē uhtimi<sup>3</sup>

1- O filho dele      2- O pai dele  
3- O filho dele chora



ëmë ɔ́tími<sup>1</sup>



kě-pahkě nēhkěpe bērēámi<sup>2</sup>

bēhpó pámi<sup>3</sup>

kě-mahkě uhtimi<sup>4</sup>

bii mumi tēámi<sup>5</sup>

biátë baama?<sup>6</sup>

1- O homem vem

2- O pai dele caiu no mato

3- Trovão bate

4- O filho dele chora

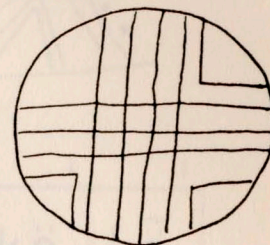
5- O rato roe o favo

6- Posso comer quinhapira?



ko ahũa pëõke pëomó.<sup>1</sup>

ahũa pëõke púu.<sup>2</sup>



	↓	↓	↓	↓	↓
→	ë	ë	ë	ë	ë
→	bë	të	pë	kë	rë

mahã ohõka tẽami.<sup>3</sup>

tëtẽ utĩmi.<sup>4</sup>

kẽ-maxkẽ uhtĩmi.<sup>5</sup>

1- Ela molha beiju tostado

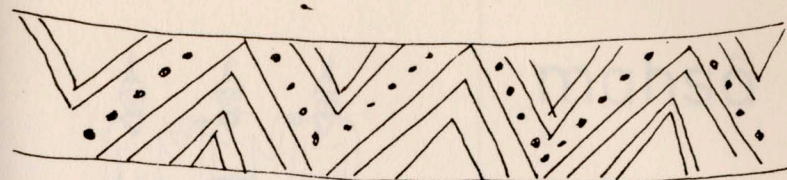
2- O beiju está tufado

3- Arara debulha milho

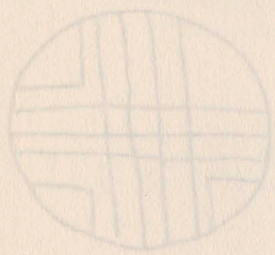
4- Jacamim não canta

5- O filho dele chora



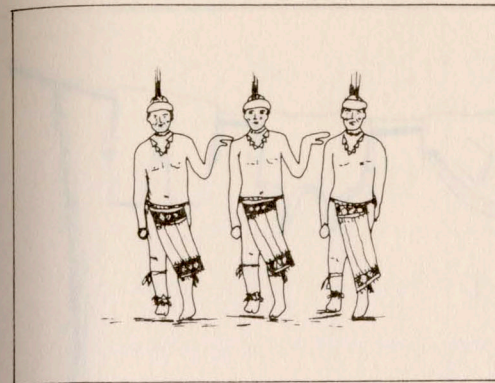


	↓	↓	↓	↓	↓	↓	
→	ko	kõ	ka	kã	ke	kë	kě
→	to	tõ	ta	tã	te	të	tě
→	bo	bõ	ba	bã	be	bë	bě
→	po	põ	pa	pã	pe	pë	pě
→	ho	hõ	ha	hã	he	hë	hě
→	-	mõ	-	mã	me	-	mě



é	ë	ê	e	e
ê	kë	pë	të	pë





mahsã

bahsamamahsã<sup>1</sup>  
sã  
ãbahsama<sup>2</sup>  
sa  
a

	↓	↓
→	sa	sã
→	si	sĩ
→	so	sõ
→	su	su
→	së	sẽ
→	se	sẽ

	↓	↓	↓	↓
→	sã	sa	kẽ	tõ
→	ã	a	ẽ	õ

satise<sup>3</sup>sutiro sesaro<sup>4</sup>

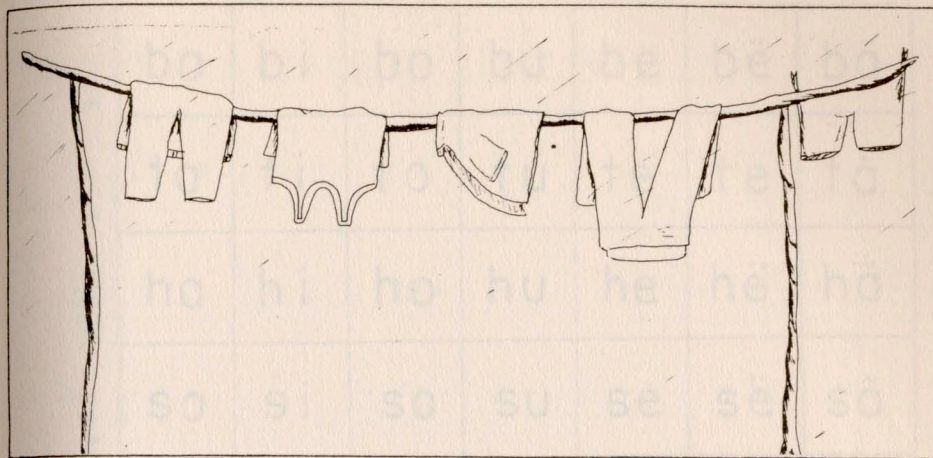
1- Pessoas

2- Dançam

3- Tosses

4- A roupa é "do tamanho certo"





mamió, suti púu!<sup>1</sup>

maõ, poka púu.<sup>2</sup>

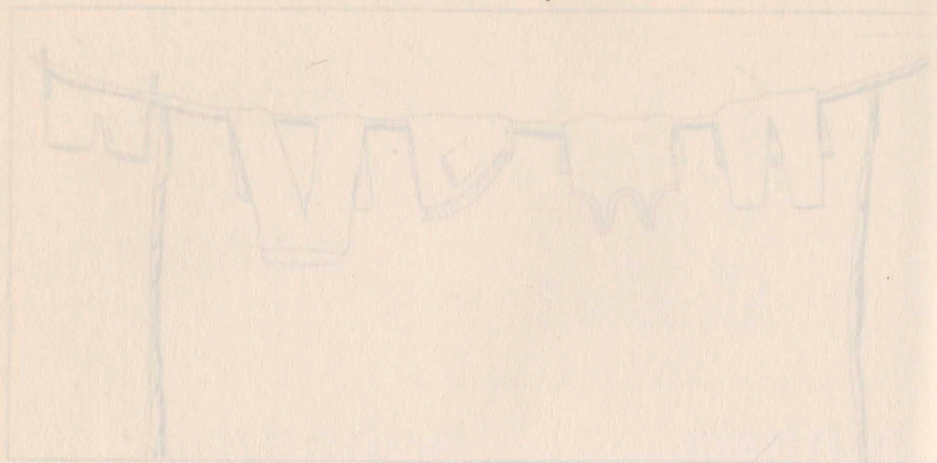
ko-pahkó ohóko seamo.<sup>3</sup>

1- Irmã, a roupa molha-se

2- Mãe, a farinha "tufa"

3- A mãe dela espreme o caldo de banana

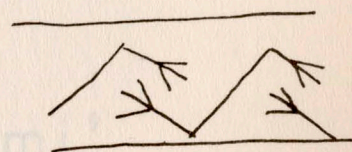




	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓
→	ba	bi	bo	bu	be	bë	bã
→	ta	ti	to	tu	te	të	tã
→	ha	hi	ho	hu	he	hë	hã
→	sa	si	so	su	se	së	sã

bohso ki ba'ásami.<sup>1</sup>

kumũ bahsemi.<sup>2</sup>



mãmi bahsãmi.<sup>3</sup>

1- A cutivaia come mandioca  
3- O irmão maior canta (dança)

2- O sábio "sopra"

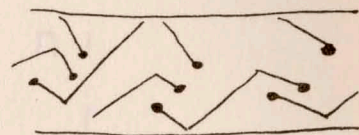


õd	ẽd	ed	ud	od	id	od
tõ	ẽt	et	tut	ot	it	ot
hõ	ẽh	eh	hut	ot	it	ot
sõ	ẽs	es	sut	ot	it	ot

mahsẽ ohkó ahsipómi.<sup>1</sup>

ohpé sihpíi.<sup>2</sup>

kumũ bahsemi.<sup>3</sup>



bohsõ ki ba'asami.<sup>4</sup>

ẽhsó pa'sámi.<sup>5</sup>

ma'mio sutí behsemó.<sup>6</sup>

sẽẽ shatiro atisami.<sup>7</sup>

ohkõ<sup>8</sup>

bahsámi<sup>9</sup>

ohso<sup>10</sup>

bahsemi<sup>11</sup>

ẽhsõ<sup>12</sup>

behsemi<sup>13</sup>

1- O homem aquece o remédio

2- O breu derrete-se

7- O caracol vem

8- Remédio

3- O sãbio sopra

4- A cutivaia come

9- Canta

10- Morcego

mandioca

11- Sopa

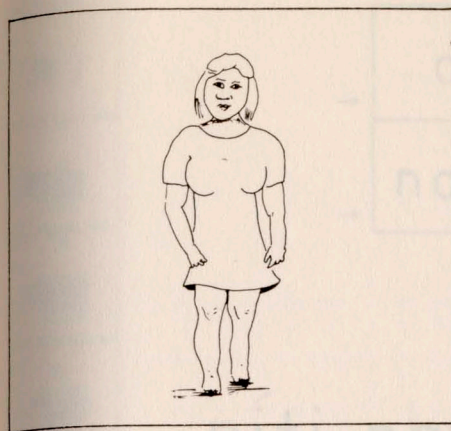
12- Jacaré

5- O jacaré boia

6- A irmã maior

13- Escolhe





n i t i  
n i  
i .

noa niti ko? <sup>1</sup>

n i m o

numi ó nimo? <sup>2</sup>

n i  
i

n i t i m e e , m e ? n i i <sup>3</sup>

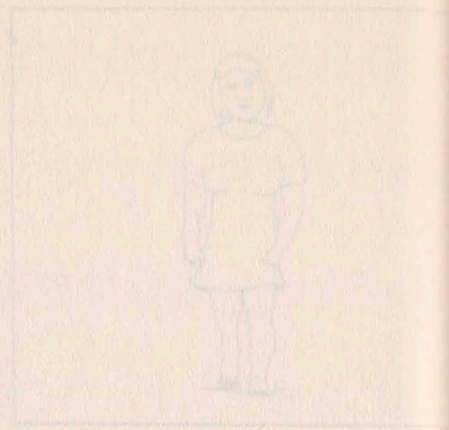
	↓	↓	↓	↓
→	n	a	m	a
	i	a	i	a
→				

1- Quem é ela?

2- Ela é mulher

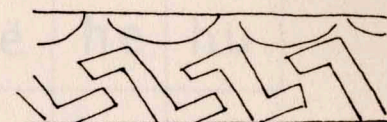
3- Você está, tio? estou





↓  
ni  
na  
no  
në  
ne  
nu

↓	↓	↓	↓	↓
a	a	i	i	ë
→	→	→	→	→
na	ma	mi	ni	pë



n<sub>1</sub>t<sub>1</sub>i na? ni<sub>1</sub>ama.<sup>1</sup>

ë<sub>1</sub>m<sub>1</sub>ë n<sub>1</sub>ëm<sub>1</sub>o<sub>1</sub>t<sub>1</sub>imi.<sup>2</sup>

nu<sub>1</sub>mi<sub>1</sub>o<sub>1</sub> ma<sub>1</sub>ñ<sub>1</sub>a<sub>1</sub>p<sub>1</sub>ë<sub>1</sub>t<sub>1</sub>imo.<sup>3</sup>

s<sub>1</sub>u<sub>1</sub>t<sub>1</sub>i ma<sub>1</sub>ñ<sub>1</sub>i<sub>1</sub>, mu<sub>1</sub>m<sub>1</sub>i ma<sub>1</sub>ñ<sub>1</sub>i,<sup>4</sup>

mo<sub>1</sub>a<sub>1</sub> ma<sub>1</sub>ñ<sub>1</sub>i<sub>1</sub>, ni<sub>1</sub>á<sub>1</sub>mo.<sup>5</sup>

1- Eles estão? estão

2- O homem tem esposa,

3- A mulher tem marido

4- Não há roupa, não há

5- Não há sal, disse ela

favo

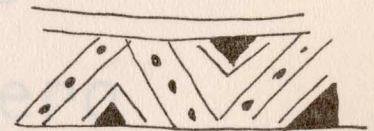


	↓	↓	↓	↓	↓	↓
→	mi	ma	mo	më	me	mu
→	bi	ba	bo	bë	be	bu
→	hi	ha	ho	hë	he	hu
→	ti	ta	to	të	te	tu
→	ni	na	no	në	ne	nu

boraró ni-makami<sup>1</sup>

nihia, atiati mēē, niami<sup>2</sup>

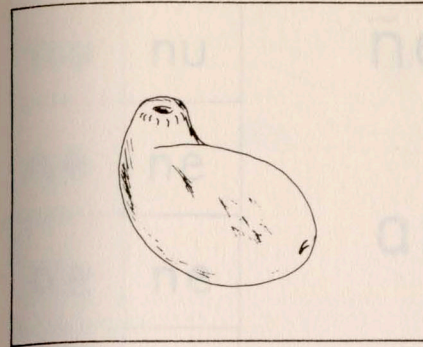
atīi, ními.<sup>3</sup>



1- O curupira está ã-toa      2- Irmãozinho, você chegou,  
3- Cheguei, diz ele                      diz ele



u	m	ẽ	m	o	m	i
u	ẽ	ẽ	ẽ	ẽ	ẽ	ẽ
u	ẽ	ẽ	ẽ	ẽ	ẽ	ẽ
u	ẽ	ẽ	ẽ	ẽ	ẽ	ẽ
u	ẽ	ẽ	ẽ	ẽ	ẽ	ẽ
u	ẽ	ẽ	ẽ	ẽ	ẽ	ẽ



uũua<sup>1</sup>

uũua  
ũu  
u

ũ	ũ	u	u
u	o	u	o

u	u	o	o
ũ	u	ũ	o

ne'ẽ-ũo<sup>2</sup> | ohó-ũo<sup>3</sup>

ũe'ẽ nítí to?<sup>4</sup>

ũamá kahseró<sup>5</sup>

ũu'ũ - ũoá<sup>6</sup>



1- Abacate                      2- Miritizeiro  
3- Bananeira                  4- O que é isso?  
5- Pele de veado              6- Ponta do pau caído



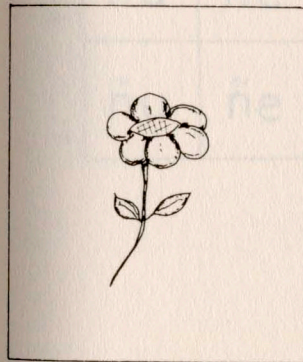
nu	nu
ne	ne
ne	ne
ni	ni
no	no
na	na

ñe<sup>2</sup>ẽ níti to? <sup>1</sup>

añã nimi. <sup>2</sup>

ñumu-ko <sup>3</sup>

ohóño túkaño <sup>4</sup>



añuñí-ó'oro <sup>5</sup>

añuñí-u'tu <sup>6</sup>

ba'arí-nëmë, añuñí-nëmë <sup>7</sup>

1- O que é isso?

2- É cobra

3- Mingau de manicuera

4 Bananeira escorada

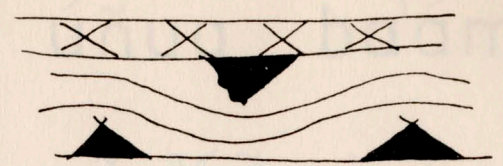
5- Flor bonita

6- Lugar bom (para

7- Dia de comida é dia bom

pernoite)





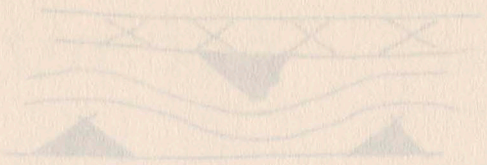
	↓	↓	↓	↓	↓	↓
→	pu	pe	pë	pi	po	pa
→	su	se	së	si	so	sa
→	ru	re	rë	ri	ro	ra
→	nu	ne	në	ni	no	na
→	ñu	ñe	ñë	ñi	ño	ña

nu	nu
ne	ne
ni	ni
no	no
na	na



1. - 2. - 3. - 4. - 5. - 6. - 7. - 8. - 9. - 10. - 11. - 12. - 13. - 14. - 15. - 16. - 17. - 18. - 19. - 20. - 21. - 22. - 23. - 24. - 25. - 26. - 27. - 28. - 29. - 30. - 31. - 32. - 33. - 34. - 35. - 36. - 37. - 38. - 39. - 40. - 41. - 42. - 43. - 44. - 45. - 46. - 47. - 48. - 49. - 50. - 51. - 52. - 53. - 54. - 55. - 56. - 57. - 58. - 59. - 60. - 61. - 62. - 63. - 64. - 65. - 66. - 67. - 68. - 69. - 70. - 71. - 72. - 73. - 74. - 75. - 76. - 77. - 78. - 79. - 80. - 81. - 82. - 83. - 84. - 85. - 86. - 87. - 88. - 89. - 90. - 91. - 92. - 93. - 94. - 95. - 96. - 97. - 98. - 99. - 100.





|    |    |    |    |    |    |
|----|----|----|----|----|----|
| oq | oq | iq | éq | sq | uq |
| os | os | is | és | ss | us |
| or | or | ir | ér | sr | ur |
| on | on | in | én | sn | un |
| oñ | oñ | in | éñ | sñ | un |

maõ, úñua ba'áma? <sup>1</sup>

úñua ñe'éña. <sup>2</sup>

ma'mi úñua ba'ámi. <sup>3</sup>

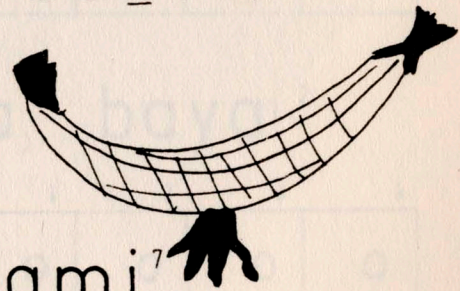
ma'mi ñamú ba'áto <sup>4</sup>

ñamá ñamú ba'áti? <sup>5</sup>

ba'átimi. <sup>6</sup>

bu bapë sañami. <sup>7</sup>

bu ba'a - sañamí <sup>8</sup>



1- Mamãe, posso comer abacate?

2- Pegue abacate

3- Irmão maior come abacate

4- Que o irmão coma o carái

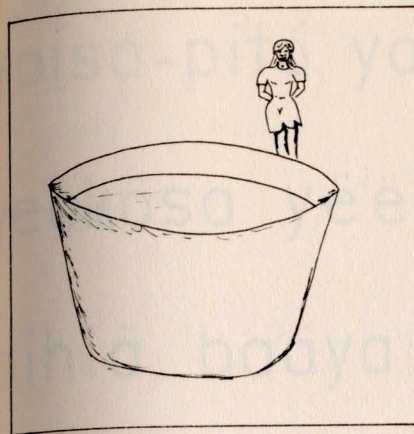
5- O veado come abacate?

7- A cutia está dentro da cesta provisória

6- Não come

8- A cutia está dentro, comendo





ko - yá bahpa<sup>1</sup>

ko - ya  
ya  
a

|    |
|----|
| ↓  |
| ya |
| yo |
| yu |
| yi |
| ye |
| yë |

|    |    |    |    |
|----|----|----|----|
| ↓  | ↓  | ↓  | ↓  |
| ya | ña | ha | na |
| a  | a  | a  | a  |

ba'áya, baya!<sup>2</sup>

|    |    |    |    |
|----|----|----|----|
| ↓  | ↓  | ↓  | ↓  |
| o  | o  | o  | o  |
| yo | ño | ho | no |

yehe<sup>3</sup>

yehse<sup>4</sup>

1- A vasilha é dela  
3- Garça

2- Come, cantor  
4- Porco



yaísa-pitó, yaí yáritimi.<sup>1</sup>

yeókãsa yë'ë<sup>2</sup>

nihiã, ba'aya!<sup>3</sup>

ba'á - karibuhtisa<sup>4</sup>

ohóño túya!<sup>5</sup>

atiro weyá!<sup>6</sup>

yehé yoasõ ba'ati?<sup>7</sup>

ba'atimi<sup>8</sup>



1- Na foz do Onça-Igarapé,  
o pajé boceja

3- Come, irmãozinho!

5- Escore a bananeira!

7- A garça come calango?

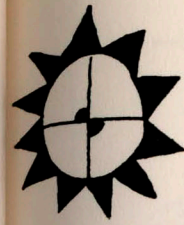
2- Não acredito

4- Estou cansado de comer

6- Faça assim!

8- Não come





yuhkēē<sup>1</sup> | yuhkēsē<sup>2</sup>

|   |    |    |    |    |    |    |
|---|----|----|----|----|----|----|
|   | ↓  | ↓  | ↓  | ↓  | ↓  |    |
| → | ña | ño | ñu | ñi | ñe | ñë |
| → | ha | ho | hu | hi | he | hë |
| → | na | no | nu | ni | ne | në |
| → | sa | so | su | si | se | së |
| → | ta | to | tu | ti | te | të |
| → | ya | yo | yu | yi | ye | yë |

yuhkēē - yehegē, yēēre yúkeya!<sup>3</sup>

buhuá yuró yohámi.<sup>4</sup>

1- Árvore

3- Serrador, espere por mim

2- Canoa

4- O pombo prendeu-se  
na armadilha





wihsõ wāre waāwe.<sup>1</sup>

wití nisa.<sup>2</sup>



wa'wā wa'á-wa'ámi.<sup>3</sup>

buhpúwë weāmi.<sup>4</sup>

pahkó ahkó wāmo.<sup>5</sup>

waméõ, méře-pêru wayá!<sup>6</sup>

omã yuhũũ wa'asa.<sup>7</sup>

1- Não ando no serrado  
 2- Está curado  
 3- Urubu-rei foi embora  
 4- Ele faz sarabatana  
 5- A mãe carrega água  
 6- Tia, distribua vinho de ingã!  
 7- Cansel-me de correr





yehe wëëkami<sup>1</sup>

|   |    |    |    |    |    |
|---|----|----|----|----|----|
|   | ↓  | ↓  | ↓  | ↓  | ↓  |
| → | ba | bo | be | bë | bi |
| → | ya | yo | ye | yë | -  |
| → | ma | mo | me | më | mi |
| → | ka | ko | ke | kë | ki |
| → | ha | ho | he | hë | hi |
| → | wa | wo | we | wë | wi |

wimë wehëkhë wehémi.<sup>2</sup>

wai wehé-wakãwi.<sup>3</sup>

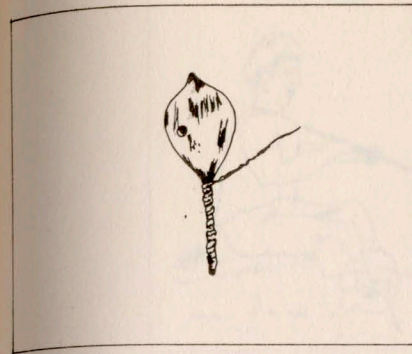
1- A garça voa

2- O menino puxa rede

3- Ele pescou de madrugada  
(eu vi)

(de pescar)





behta-gā<sup>1</sup>

behta-gā  
ga  
a

|   |    |    |    |    |
|---|----|----|----|----|
|   | ↓  | ↓  | ↓  | ↓  |
| → | ga | pa | ge | pe |
| → | a  | a  | e  | e  |

peogē, tesé-bēhēgē.<sup>2</sup>



wimāgē shiāmi.<sup>3</sup>

wimāgō waāmo.<sup>4</sup>

|    |
|----|
| ↓  |
| ga |
| gē |
| ge |
| gi |
| gu |
| go |

1- Pião de caroço de tucumã      2- O maku é preguiçoso  
 3- O menino passeia                4- A menina anda





wai-wehĕgĕ wehĕgĕ wemí<sup>1</sup>

yuhkĕ - yehĕgĕ yehĕgĕ wemi.<sup>2</sup>

wimãgĕ<sup>3</sup>

pahkĕ<sup>4</sup>

wimãgó<sup>5</sup>

pahkó<sup>6</sup>

pahkó ahkó wámo.<sup>7</sup>

wimãgó shiámo.<sup>8</sup>

1- O pescador está puxando

2- O serrador está serrando

3- Menino

4- Pai

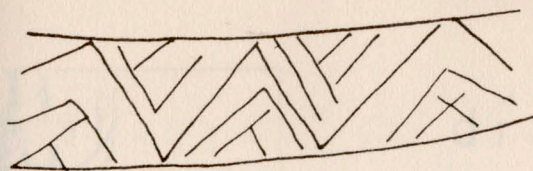
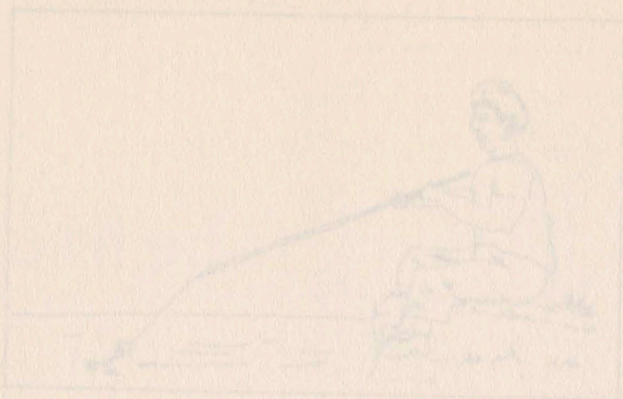
5- Menina

6- Mãe

7- A mãe carrega água

8- A menina passeia

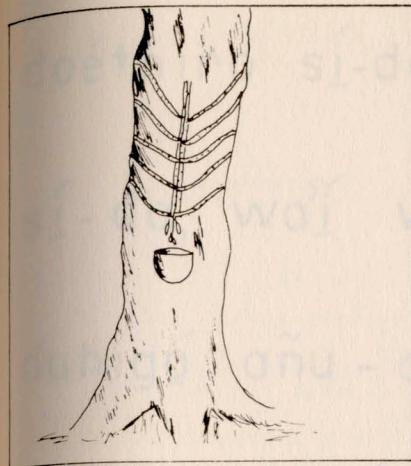




|   |    |    |    |    |    |    |
|---|----|----|----|----|----|----|
|   | ↓  | ↓  | ↓  | ↓  | ↓  | ↓  |
| → | pa | pë | pe | pi | pu | po |
| → | ba | bë | be | bi | bu | bo |
| → | ra | rë | re | ri | ru | ro |
| → | na | në | ne | ni | nu | no |
| → | ña | ñë | ñe | ñi | ñu | ño |
| → | ya | yë | ye | -  | yu | yo |
| → | ga | gë | ge | gi | gu | go |

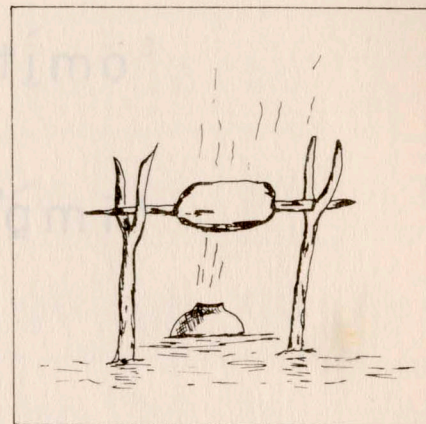


|    |    |    |    |    |
|----|----|----|----|----|
| pa | pe | pi | pu | pa |
| po | pe | pi | pu | po |
| pa | pe | pi | pu | pa |
| po | pe | pi | pu | po |
| pa | pe | pi | pu | pa |
| po | pe | pi | pu | po |
| pa | pe | pi | pu | pa |
| po | pe | pi | pu | po |

dí-gë<sup>1</sup>

di

i

dí-ga<sup>2</sup>

di

i

doákaró<sup>3</sup> | diápoa<sup>4</sup>dohto<sup>5</sup> | da'ragë<sup>6</sup>

1- Seringueira

3- Lugar onde se cozinha

5- Peixe

2- Pelotas de seringa

4- Rosto

6- Trabalhador

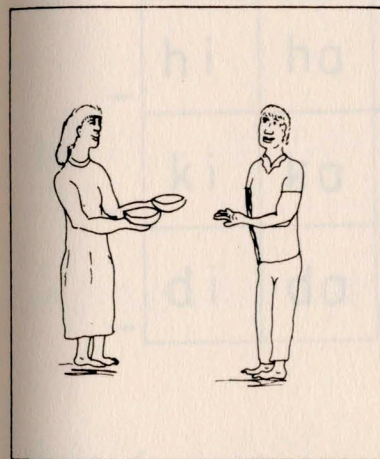


doéthiro sí-da dú duhtiami.<sup>1</sup>

sí-da, waí weherída<sup>2</sup>

duhigó aũ - duhtímo<sup>3</sup>

dahsé mixpĩ baqami.<sup>4</sup>



hãdé hãdé níkamo.<sup>5</sup>

1- Mandou comprar aquela linha

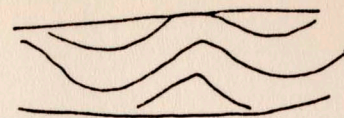
3- Ela manda lembranças

4- O tucano come assaí

2- Aquela linha, para puxar peixe

5- Ela diz: hãde, hãde (canto)





daraní-nēmē nikã, danayá! <sup>1</sup>

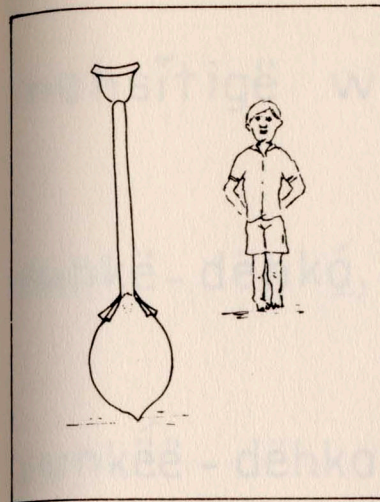
di'í - mañigē dohtō darēmi. <sup>2</sup>

|   |    |    |    |    |    |    |
|---|----|----|----|----|----|----|
|   | ↓  | ↓  | ↓  | ↓  | ↓  | ↓  |
| → | bi | ba | be | bo | bë | bu |
| → | pi | pa | pe | po | pë | pu |
| → | gi | ga | ge | go | gë | gu |
| → | hi | ha | he | ho | hë | hu |
| → | ki | ka | ke | ko | kë | ku |
| → | di | da | de | do | dë | du |

di'tá - dia, añusé - dita. <sup>3</sup>

1- Trabalhe no dia do trabalho! 2- O magro faz feixe  
3- Terra cultivável é terra boa





kě-yá wahaphĩ,<sup>1</sup>

añurí - phĩ<sup>2</sup>

diphĩ, m'ama - phĩ.<sup>3</sup>

boranó atithoami! wahákhéoya!<sup>4</sup>

yëëne pháñaña,<sup>5</sup>

phasé - këogé nĩi yëëa!<sup>6</sup>

ahké wahkísé phiágé.<sup>7</sup>

1- O remo dele

3- A faca é nova

5- Tenha pena de mim,

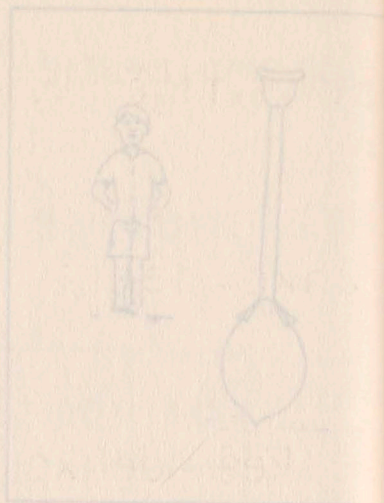
7- O macaco é coceirento

2- É remo bom

4- O curupira vem chegando,  
reme depressa!

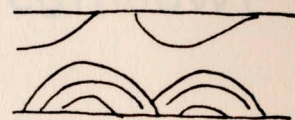
6- Sou pobre!





mahsĩtigë wihsisami<sup>1</sup>

yuhkë - dëhká, i'pitise<sup>2</sup>



yuhkëë - dëhka dohkeyá!<sup>3</sup>

kumũ, mahsã - puhti ahpoyú-duhtiami<sup>4</sup>

kë - pahkë - mhĩ ëmësepë shãthiagë,<sup>5</sup>

e'katí - nukũwĩ<sup>6</sup>

kahtá wi - pihsuámi<sup>7</sup>

1- Quem não sabe, erra

3- Jogue pedaço de pau!

5- Seu finado pai, ao  
entrar no céu

2- As frutas são doces

4- O sábio manda ajeitar o  
caixão do morto

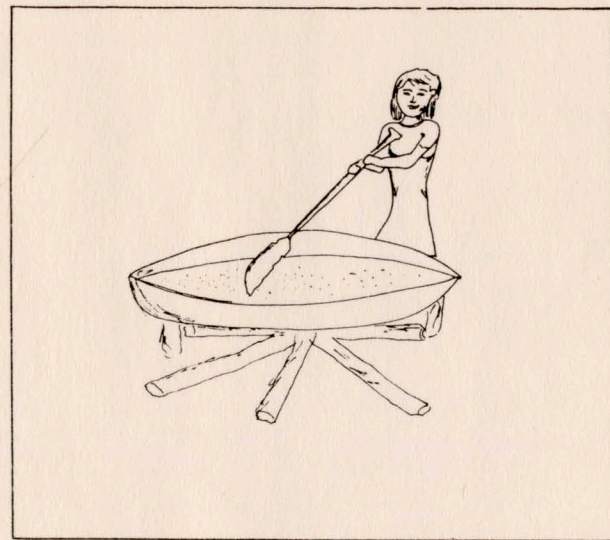
6- Alegrou-se

7- O cujubim assobia



wá'í-kahsa, wá'í p<sub>h</sub>sáma.<sup>1</sup>

ahke-mahkē bahá-sēhtēáthoawĩ<sup>2</sup>



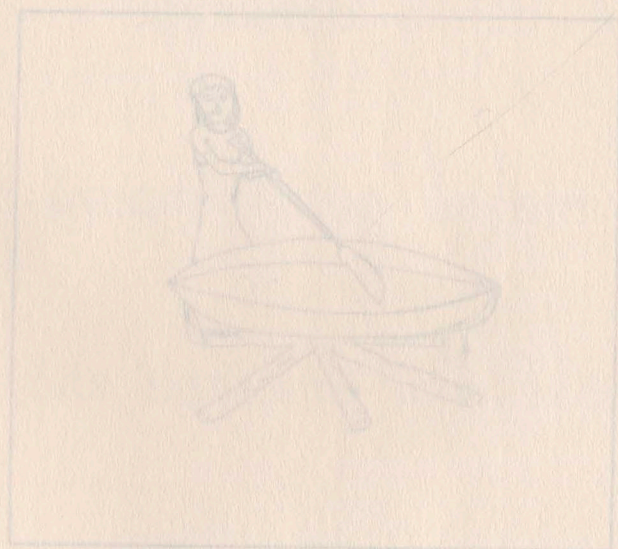
kó-kho, p<sub>h</sub>ká, ahtá-ro-buĩ òhtemó.<sup>3</sup>

1- No girau do peixe, há peixes deitados

2- O filho do macaco balança e gira, eu vi

3- Ela torra a farinha sobre o forno





As Vinhetas foram tiradas  
do livro de KOCH-GRUNBERG,  
"ZWEI JAHRE UNTER DEN  
INDIANER NORD-WEST BRASI-  
LIENS".



As Vinhas foram criadas  
de Juvy de KOCH-GRUNBERG,  
"ZWEI JAHRE OSTER DEN  
INDIANER NOED-WEST BRASI-  
LINS".



**IMPRESA OFICIAL DO ESTADO DO AMAZONAS**  
RUA LEONARDO MALCHER N.º 1189 — TELEFONES: 232-4177 - 232-4176  
- 232-4175 - 232-0772 - 234-8043 TELEX (0922) 441 — MANAUS-AMAZONAS  
— Governo: GILBERTO MESTRINHO DE MEDEIROS RAPOSO